



KONINKLIJKE VLAAMSE ACADEMIE VAN BELGIË
VOOR WETENSCHAPPEN EN KUNSTEN

&



número 15
(febrero del 2000)

LITERATURA Y DINERO EN HISPANOAMÉRICA

Editoras: Nadia Lie (K.U.Leuven)
Yolanda Montalvo Aponte (Université de Liège)

Vlaams Kennis- en Cultuurforum

Para citar este artículo: Spanoghe, Anne-Marie y Erik Thoen. “El escritor cubano y su circunstancia socio-económica”. *La literatura hispanoamericana y el dinero*, número especial de *Aleph: Revista de Literatura Hispanoamericana*, no. 15, Lie, N. y Montalvo, Y. (eds.). 2000, pp. 81-98. ISSN 1784-5114. Disponible en: http://ahbx.eu/ahbx/?page_id=7464

El escritor cubano y su circunstancia socio-económica

Anne-Marie Spanoghe (VUB)
Erik Thoen (RUG)

1. Palabras de introducción¹

Partimos de la idea de que la existencia de obras literarias se debe en gran medida a la convergencia, la sincronización de un texto (literario) y de un público lector (R. Escarpit, W. Iser). Los momentos de crisis se manifiestan cada vez que esta sincronización entre un público lector y comprador disponible por un lado y la presencia de producciones literarias por otro lado hacen falta. Una constante que se desprendió de nuestras lecturas es que Cuba dispone de una gran tradición literaria y de

¹ En primer lugar me gustaría agradecer a las personas que han organizado esta jornada su aceptación de mi ponencia dedicada a la circunstancia socio-económica del escritor cubano. En segundo lugar, quiero agradecer a Erik Thoen sus increíbles capacidades de “metabúsca” universal y sus interpretaciones de la economía cubana gracias a las cuales hemos logrado acabar este texto a pesar de las fuentes difícilmente asequibles y la escasez de estudios científicos “neutrales”.

un público lector escolarizado; la educación, como todos sabemos, fue uno de los puntos programáticos de la Revolución de 1959-1961 (cf. M. Huteau & J. Lautrey 1973).

¿Por qué entonces hemos hablado en términos de crisis si los dos componentes están presentes? Ahora bien, nos parece que no hay sincronización, no hay *matching*, no hay *timing* perfectos entre estos dos componentes fundamentales de la vida literaria o del mercado literario.

Es por esa razón, entre otras, que tenemos que abordar la problemática prudente y matizadamente mediante un esbozo de la situación de la producción y compra de obras literarias cubanas en el contexto sociológico y político más amplio de una sociedad cubana en evolución. Una evolución que no podemos explicar si no tenemos en cuenta los cambios económicos y políticos a nivel nacional y, sobre todo, internacional: a nivel nacional estamos pensando, por ejemplo, en el impacto de la revolución cubana (1959-1961) y, a nivel internacional, pensamos por ejemplo en el embargo económico de EEUU y en las consecuencias del corte de subsidios por parte de la antigua Unión Soviética. De esta situación complicadísima desde el punto de vista económico y político resulta también una circunstancia sociológica difícil para el escritor cubano que aparentemente –por los premios literarios atribuidos– se encuentra con más frecuencia fuera (literatura de la diáspora, Miami, Florida) que dentro de la isla de Cuba. Es impresión nuestra, no disponemos de datos estadísticos exactos.

Dado que una primera lectura de nuestras fuentes más recientes indica una pequeña y discreta apertura y actividad literarias en la isla de Cuba, hemos decidido interpretar principalmente la situación dentro del país, sin olvidar en la segunda vertiente de nuestra investigación, a los escritores de la diáspora, su éxito y algunas explicaciones de éste.

2. El dinero en el mundo del escritor cubano

Ahora bien, la primera vertiente que nos gustaría presentar se refiere a la búsqueda del dinero en el mundo del escritor cubano, al que consideramos como eminentemente cultural, fruto de una larga tradición literaria. Examinaremos, primero, la relación entre la economía y la cultura, después, la relación entre la política y la cultura –siempre en busca del dinero perdido– para indicar en la última parte de esta primera vertiente, algunas señales de apertura en la coyuntura cubana, del interior y desde fuera.

2.1. Economía y cultura en tiempos de crisis

Sería difícil imaginarse una situación más difícil que en la que estamos ahora, dijo Carlos Fernández de Cosío, un funcionario del Ministerio de Relaciones Exteriores de Cuba. *Si un funcionario cubano hubiera predicho en 1978 que el embargo todavía estaría vigente 20 años más tarde, hubieras dicho, "Está loco". Pero todavía está aquí* (The Dallas Morning News, 1998).

Como ya lo indica el título de esta sección, la palabra clave es "crisis". Según I. Tubella y E. Vinyamata (1998:39) *Cuba ha establecido un sistema social avanzado, aunque su desarrollo económico resulte deficitario.* Por lo que hemos podido comprobar, no sólo a causa del embargo americano sino también y principalmente por la desintegración de la antigua Unión Soviética y el colapso del Muro de Berlín, la economía cubana casi quedó aniquilada, decimos "casi", porque puede constatarse una progresiva "resurrección", una chispa de dinamismo desde el interior, que, en nuestro modo de ver, viene aparejada a una paulatina apertura (forzada) y aceptación de esta apertura por el mundo político, económico, social y cultural internacional. Pensemos, entre los ejemplos más significativos, en la visita del

papa Juan Pablo II a La Habana el 21 de enero de 1998, quien insistió en *que Cuba se abra al mundo y que el mundo se abra a Cuba*, en la inversión de capitales en el turismo, en el mercado del libro, ...

Sin embargo, todos sabemos que económicamente el país está en crisis y es fácil constatar que el mercado del libro fue casi eliminado en la década del 1990, a pesar de la existencia de un público lector culto a partir de la Revolución 1959-1961.

P.M. Smorkaloff (1996:1), por ejemplo, sostiene que durante el siglo XIX y la primera mitad del siglo XX existió un reducido público lector/comprador:

Lo que sigue siendo una constante a lo largo del siglo XIX y la primera mitad del XX son los factores que impiden el crecimiento continuo de un mercado para la literatura: la falta de un público lector amplio y estable, capaz de adquirir con alguna regularidad libros, o al menos periódicos.²

La autora destaca también la importancia de las ideas educativas y culturales de la Revolución Cubana (1959-1961):

Las campañas educativas y culturales de la revolución crearon aquella lectura estable y masiva, junto con las diversas casas editoriales subvencionadas por el estado, lo que eliminó ambos obstáculos históricos [...].³

De hecho, desde el punto de vista de la educación, actualmente (1998) Cuba dispone de un público lector bastante importante.

² What remains a constant throughout the nineteenth and the first half of the twentieth century are the factors limiting the steady growth of a market for literature: the lack of a stable, broad-based reading public able to afford books, or at least periodicals, on a regular basis.

³ The educational and cultural campaigns of the revolution created that stable mass readership, together with diverse state-subsidized publishing houses, removing both historical obstacles [...].

Tenemos algunos datos al respecto de I. Tubella y E. Vinyamata (1998:36):

A nivel de educación, Cuba tiene 100 por 100 de escolaridad hasta sexto grado y un 98 por 100 hasta el grado doce. En 1996 tenía una población estudiantil de 300.000 jóvenes en los politécnicos y 100.000 en la Universidad.

Esta casi eliminación del mercado del libro está confirmada, primero, en un informe de La Asociación Cubana de Bibliotecarios de 1999:

§10: Durante los años 1990, después de la descomposición de la Unión Soviética y a causa del empeoramiento del bloqueo estadounidense, la situación económica de Cuba se volvió aun más precaria; todas las actividades sociales y económicas vitales sufrieron y el país enfrentó carencia de electricidad y transporte, falta de comida y medicinas, y dificultades en el funcionamiento diario de escuelas y clínicas.

§11: De hecho, esta situación tuvo un impacto muy negativo en la vida cultural y en el trabajo científico e intelectual del país entero; la producción de libros disminuyó y la importación de libros y revistas casi desapareció. Muchas librerías tuvieron que adaptar sus horas de apertura a la disponibilidad de electricidad, y sus colecciones perdieron validez.⁴

Y, en segundo lugar, en el estudio de P.M. Smorkaloff (1996:1) también se dice que:

⁴ §10: During the 1990s, after the fall of the USSR and with the worsening of the USA blockade, the economic situation in Cuba became even more precarious; all vital social and economic activities suffered and the country run into shortages of electricity and transport, lack of food and medicines, and difficulties in the daily operation of schools and hospitals.

§11: All too naturally this situation had to impact very negatively on the cultural life and the scientific and intellectual work all over the country; book production went down and the import of books and journals for libraries almost ceased. Many libraries had to adapt their opening times to the availability of electricity supply, and their collections lost currency.

[...] a partir de 1989, Cuba ya no podía permitirse el sustento del ritmo dinámico y del crecimiento constante de su propia cultura de impresos. Al caer el Muro de Berlín y a causa de la rápida reestructuración global subsecuente, Cuba perdió de una vez a todos sus comerciantes y suministradores soviéticos, que hoy en día enfrentan sus propias crisis de producción y piden una validez convertible para sus productos. E individualmente los cubanos tienen menos "recursos disponibles" con los cuales comprar el producto literario cada vez más escaso de las casas editoriales cubanas.⁵

Smorkaloff en el mismo estudio *nos suministra también algunos datos estadísticos sobre el impacto de la dolarización sobre el mercado del libro en Cuba*: el número de nuevos títulos publicados por *Letras Cubanas*, la mayor casa editorial cubana:

1980-1985	- 20-30 novelas cada año - 20 nuevos títulos de crítica literaria
1988	- 5 novelas publicadas - 4 nuevos títulos de crítica literaria
Después de 1988	Casi silencio "near silence" (P.M. Smorkaloff)

O sea, una situación paralela a la situación económica general.

Y, entre paréntesis, la "dolarización" de la economía cubana, por ejemplo, también se incorporó en el mundo literario: "Letras Cubanas" abrió una librería "dolarizada" en el centro histórico (turístico) de La Habana. (P.M. Smorkaloff 1996:1)

⁵ [...] from 1989 on, Cuba could no longer afford to sustain the dynamic rhythms and steady growth of its own print culture. With the demise of the Berlin Wall and rapid global restructuring that ensued, Cuba lost with one blow all of its Eastern block trading partners and suppliers, now going through their own production crises and demanding convertible currency for goods. And individual Cubans have less "disposable income" with which to buy the dwindling literary output of Cuban houses.

Aparentemente, después de 1988/1989, Cuba carece de suficientes recursos para asegurar su producción literaria técnica y decide callarse o manifestarse en otros lugares:

Durante los últimos cinco años [o sea, entre 1990-1995] los editores en general, editores de manuscritos, impresores y diseñadores abandonaron el área, dado que la literatura cubana a menudo se imprimía en México, Colombia o en otro lugar con el logotipo de una casa editorial cubana, añadido *a posteriori* (P.M. Smorkaloff: 1996:2).⁶

Y según una publicación de *Inter Press Service* (1999:1):

Hasta los últimos años de la década de 1980, la industria editorial en Cuba produjo cerca de 80 millones de libros, pero el sistema estaba virtualmente aniquilado por la crisis. Las revistas casi desaparecieron al inicio de los años 1990 y sólo muy recientemente han iniciado su lenta resurrección.⁷

Sin embargo, tenemos la impresión de que durante los últimos años se manifiesta algún dinamismo cultural/literario en Cuba bastante más discreto, claro está, que el de los escritores de la diáspora (cf. *infra*); y no nos atrevemos ni siquiera a pensar en las dimensiones exactas del poder de compra de los cubanos, de su "less disposable income"...

O sea, disponemos de un público lector –que sabe leer, no sabemos si puede comprar–, de una tradición de imprenta y lectura, de unas chispas de iniciativa en el mercado del libro, ¿será posible que además de todos los problemas encontremos a/ unos canales oficiales tolerantes y b/ algunos fondos?

⁶ For the past five or so years [o sea, entre 1990-1995] publishers, manuscript editors, printers and graphic designers have remained idle or abandoned the the field altogether, while Cuban literature was often printed in Mexico, Colombia or elsewhere with a Cuban house's logo affixed, a posteriori.

⁷ Until the late 1980s, the publishing industry in Cuba produced about 80 million books, but the system was virtually wiped out by the crisis. Magazines practically disappeared at the beginning of the 1990s and have only recently begun slowly reemerge.

2.2. Política y cultura: instancias culturales institucionalizadas

La existencia de instancias culturales institucionalizadas también plantea otro problema, más allá del problema de falta de recursos económicos para asegurar la producción técnica de obras literarias. Se trata del aspecto relacionado con la política cultural de Castro que afecta directamente a los escritores cubanos.

Dado que los escritores cubanos no tenían derecho a publicar sus manuscritos fuera de Cuba, salvo durante los últimos años, hemos intentado averiguar cuáles eran los canales políticamente oficiales para apoyar al escritor o al artista cubano. Y aquí también hemos podido observar un movimiento muy discreto de apertura, del cual hablaremos en la sección siguiente.

Según J. del Aguila (1994: 53-55) en 1959 se crearon La Imprenta Nacional, La Casa de las Américas y el Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficas, instancias que acogieron, sobre todo a partir de "Las palabras a los intelectuales", textos en armonía perfecta con el régimen de Castro. El Ministerio de la Cultura fue creado en 1976. Sin embargo, no olvidemos, por ejemplo, que hace dos años, bastante recientemente, pues, La Casa de las Américas, dio un premio literario también a una escritora cubana, Lourdes Tomás Fernández, residente en EEUU. Nos parece ya un hecho notable en el marco de la apertura de la política cultural cubana.

De otro lado, muy recientemente (1999) nació en Cuba la revista literaria, *La Isla Infinita*, bajo la dirección de Cintio Vitier, ganador del premio literario nacional, y publicada por el Instituto Cubano del Libro. La misma se considera casi como continuación de la revista *Orígenes*, dirigida por José Lezama Lima de 1944 a 1956.

Finalmente, debe mencionarse la existencia de una asociación importante, La Unión Nacional de Escritores y Artistas de Cuba (UNEAC), que, además de patrocinar varios eventos culturales (cf. *infra*) también lo hace con el trabajo editorial a través de "Nacional Ediciones", con el de difusión, mediante dos revistas literarias, como lo son *Unión* y *La Gaceta de Cuba*.

2.3. Señales de apertura de una sociedad en evolución: 1998

Yo no diría que el cambio en Cuba es una transición", dijo Max Lesnik, un antiguo amigo de Castro y un intermediario clave entre el Vaticano y el gobierno cubano. "Se trata más bien de una evolución" (*The Dallas Morning News*, 1998)

De la información consultada hemos podido sacar algunos indicios de apertura a nivel político, económico y cultural:

1/ en primer lugar, ya hemos citado al Papa, su visita (1998) era la señal oficial de apertura;

2/ después, desde 1998 existe una organización SECA (dirigida por estudiantes), un programa de intercambio de estudiantes cubanos y americanos (Student Exchange between Cuba and America); muy recientemente Writers of the Americas (del 16 al 26 de enero 2000) organizó una conferencia en La Habana cuyo objetivo era un intercambio cultural entre escritores americanos y cubanos; los estudiantes tenían derecho a salir de EEUU y entrar en Cuba sin el menor problema;

3/ en tercer lugar, encontramos cada vez más voces tanto de periodistas, cf. el artículo de A. Gainza Solenzal y C. M. Estefanía Aulet 2000 sobre "Cuba Nuestra", como de librerías independientes, cf. el artículo de R. Kent, 2000, "Debate on the

Arrest of Cuban Librarians" que reclama la abolición de la censura:

Las librerías independientes que están surgiendo ahora en Cuba, contrariamente a las instituciones subvencionadas por el gobierno de la isla, rechazan la censura y coleccionan activamente libros que reflejan todos los puntos de vista y no sólo la ideología oficialmente aprobada. Berta Mexidor, Manuel Jerez y Rolando Bestart figuran entre los bibliotecarios independientes que fueron detenidos durante los meses recientes.⁸

4/ en cuarto lugar, R. Van Dine (2000:1) advirtió ya cierta tolerancia para con el envío de manuscritos a editoriales fuera de Cuba:

[...] los escritores cubanos han empezado a enviar sus manuscritos a casas editoriales extranjeras –en otro momento, delito criminal en Cuba- después de que su país fuera forzado a reducir dramáticamente su publicación de libros debido al corte de subsidios por el bloque soviético. A lo largo de los tres pasados años, el régimen de Fidel Castro comenzó a permitir a los artistas la venta de su trabajo en el extranjero, ignorando los canales gubernamentales.⁹

5/ cuando hablamos de los premios literarios, ya mencionamos el hecho importante de que el de la Casa de las Américas fue otorgado por primera vez a una autora cubana residente en EEUU, Lourdes Tomás. Los premios de la Casa de las Américas 2000 se seleccionan entre manuscritos de autores de 22 países.

⁸ The independent libraries now emerging in Cuba, unlike the island's government-funded institutions, reject censorship and actively collect books reflecting all points of view, not just the officially approved ideology. Berta Mexidor, Manuel Jerez, and Rolando Bestart are among the independent librarians who have been arrested in recent months.

⁹ [...] Cuban writers have begun sending their manuscripts to foreign publishing houses –once a criminal offense in Cuba– after their country was forced to dramatically reduce its book publication following the end of Soviet Bloc subsidies. Over the past three years, the regime of Fidel Castro has begun to allow artists to try to sell their work abroad, circumvent government channels.

6/ el sitio web para la cultura cubana, *Cubarte*, menciona algunos eventos para el año 2000, tales como la Feria Internacional del Libro en La Habana, y el Encuentro Iberoamericano sobre la figura y la obra de Dulce María Loynaz.

Del año pasado (1999) podemos mencionar, entre otros, "El coloquio iberoamericano sobre el destino del libro y la biblioteca", "El encuentro de traductores e intérpretes iberoamericanos y caribeños", el Primer Congreso Internacional "Cultura y desarrollo", "El Coloquio Internacional de la literatura fantástica latinoamericana", "III coloquio internacional de la praxis literaria" (patrocinado por UNEAC).

Menciona también instituciones tales como el Instituto Cubano del Libro –tiene una Revista del libro Cubano y un Centro de Promoción del Libro y la Literatura y una editorial "Ediciones Cubanas"–, la Biblioteca Nacional José Martí y la Agencia Literaria Latinoamericana (1984, sede La Habana, ejerce en materias de derechos de autor la representación legal de, entre otros, escritores cubanos).

Estos factores de apertura discreta y oficial en la política cultural de Cuba pueden entenderse también a la luz de una apertura económica (forzada) más general:

Según el punto de vista adoptado por los asistentes extranjeros, inversionistas estadounidenses afectados por el embargo contemplaron con alguna frustración la presencia de inversionistas europeos, canadienses y latinoamericanos en Cuba.¹⁰

Este hecho, combinado con otros factores, pudiera contribuir a la explicación del éxito internacional que tienen los

¹⁰ From the perspective of those on the outside looking in, US investors have looked on in frustration as European, Canadian and Latin American investors descended on Cuba while they are kept at arm's length by the embargo.: P.M. Smorkaloff (1996:1)

escritores de la diáspora. Es lo que trataremos en el apartado siguiente, al mismo tiempo la segunda y última vertiente de nuestro estudio.

3. Algunos apuntes acerca de los escritores de la diáspora

Cuantitativamente la mayoría de los cubanos de la diáspora (11 millones en Cuba, 1,100 000 fuera de Cuba) se encuentran en EEUU:

Resulta importante resaltar que la mayor concentración de cubanos en el exterior de la isla se encuentra en Estados Unidos. Según el último censo norteamericano, 1.045.932 cubanos de los 1.100.000 que hay en el exterior viven en Estados Unidos, y de éstos, más de la mitad vive en el sur de la Florida, en especial en el área de Miami. También es importante recordar que el volumen de divisas que los cubanos residentes en Estados Unidos envían a Cuba representa uno de los principales ingresos financieros en el presupuesto de la República. (I.Tubella y E.Vinyamata, 1998: 52-53)

Contrariamente a los demás hispanos, los cubanos tienen (oficialmente, según Compton's Encyclopedia On Line) un apoyo de EEUU:

A principios de los años 1990 había más de un millón de cubanos americanos en Estados Unidos. Llegaron sobre todo como refugiados, lo que los distingue de los demás grandes grupos hispánicos. A causa de su estatuto de refugiados el gobierno federal les ofreció ayuda; ayuda que los demás grupos no recibieron. El Programa de reinstauración de residencia para los refugiados cubanos ("Cuban Refugee Resettlement Program") les procuró asistencia financiera y les ayudó a encontrar residencia.¹¹

¹¹ By the early 1990s there were well over 1 million Cuban Americans in the United States. They had come mostly as refugees, which distinguished them from the other large Hispanic groups. Because of their refugee status they were offered help from the federal government that the other groups did not

Según un artículo de Marta Fuentes en *La Revista Hispano Cubana* de 1998,

desde los años setenta, los exiliados cubanos han creado importantes casas editoriales y revistas fuera de Cuba [...] Actualmente, pueden encontrarse ejemplos de esta infatigable labor de la diáspora cubana en diferentes países, como Estados Unidos, España, Francia, Suecia, Venezuela, Puerto Rico, etc. El pionero de los editores cubanos del exilio es Juan Manuel Salvat, que fundó en Miami Ediciones Universal en 1965 [...].

La misma autora también menciona el Boom de lo cubano en España, y los varios premios literarios otorgados a autores cubanos.

3.1. Su éxito

Por lo que se refiere al éxito –que traducimos por el número de premios literarios concedidos– de los autores de la diáspora en España, citamos otra vez a M. Fuentes (1998:7-8):

Sin lugar a dudas, se puede hablar de un "boom" de lo cubano en España, aunque nuestra música, gastronomía y literatura siempre han tenido una gran aceptación en estas tierras. Pero, en la actualidad, dicha valoración ha aumentado, como se desprende de la proliferación de restaurantes, salas de fiesta y bares cubanos, las sucesivas giras de nuestros músicos, las innumerables exposiciones de plástica cubana y la exhibición de películas de temática cubana por todo el territorio español.

Dentro de este "boom" hay que resaltar la concesión del Premio Cervantes (1997) a Guillermo Cabrera Infante (Londres); los recientes homenajes a Fernando Ortiz, a Gastón Baquero y a Lydia Cabrera en la madrileña Casa de América (1998); el éxito editorial de Zoé Valdés (París), Eliseo Diego, Abilio Estévez y Daína Chaviano; el premio Reporteros sin Fronteras otorgado a Raúl Rivero en Francia (1997); los

receive. The Cuban Refugee Resettlement Program provided them with financial assistance and help in finding housing.

Premios Café Gijón de Novela a Leonardo Padura (1996) y a Matías Montes Huidobro (1997); los premios de Poesía, en diversos concursos españoles, a Omar A. García Obregón (1994), Francisco Morán (1997) y Nelson Simón (1997); los Premios en Narrativa, como Mujer sentada, de Efraín Rodríguez Santana, novela finalista del Premio Planeta Fernando Lara (Sevilla, 1995), y la publicación de Familia de Patriotas de Mario Guillot Carvajal, finalista del XLIV Premio "Ateneo-Ciudad de Valladolid" de Novela Corta (1997); y la cantidad de actos culturales cubanos que se organizan cada semana en Madrid o en provincias. No ajenas a estos hechos, sino más bien como pioneras y artífices de los mismos, podemos sumar la labor y la constancia de las mencionadas casas editoriales y revistas cubanas en España, que hoy les presentamos, editoriales y revistas que han adquirido una fuerza que desborda su natural espacio geográfico, demostrando la voluntad de transitar por un camino democrático, dentro de la diversidad y la pluralidad de la cultura cubana actual, configurando un puente de encuentro con nuestra isla.

En un marco menos europeo o más latinoamericano , Robert Van Dine en su artículo "Cuba" añade algunos premios literarios internacionales ganados por escritores cubanos, todos excepto Leonardo Padura Fuentes (La Habana) escritores de la diáspora, por ejemplo: en México Andrés Jorge ganó recientemente el premio Joaquín Mortiz (50,000 dólares); también Matias Montes Huidobro (reside en Hawai) ganó el Premio Café Gijón (13, 000 dólares) otorgado dos años antes a un escritor cubano que reside en La Habana, Leonardo Padura Fuentes.

Finalmente, en un artículo publicado por "Times Union", New York, 04/05/1998, mencionaron que Eliseo Alberto (México) ganó el premio español Alfaguara de \$175,000 (presidente de la comisión: Carlos Fuentes).

3.2. Explicaciones hipotéticas de su éxito

Según Robert Van Dine hay por lo menos cuatro razones extratextuales y una razón intratextual del éxito de, principalmente, los escritores de la diáspora. Las 4 razones extratextuales son las siguientes:

1/ en primer lugar, un movimiento turístico muy intenso hacia Cuba, según James Cox en USA Today (2000), "Cuba, which hosted only 100,000 visitors in 1990, drew 1.5 million last year and expects 7 million in 2010, even if the U.S. embargo remains";

2/ después, la disponibilidad de algunos escritores cubanos para escribir claramente sobre el sistema político cubano;

3/ en tercer lugar, los cambios políticos en Europa;

4/ finalmente, y una razón que nos parece fundamental a largo plazo, una paulatina apertura de Cuba en el interior del país y hacia el resto del mundo: artistas que tienen derecho a vender su producción al extranjero, escritores que tienen derecho a enviar sus manuscritos a casas editoriales fuera de Cuba.

Una razón intratextual, afectiva a lo mejor: la veracidad, la autenticidad o el sabor diferente del texto literario producido bajo un régimen totalitario –o la palabra como arma. En una palabra: la situación política actual de Cuba desempeña un papel central en el éxito mundial de estos escritores.

4. Conclusión

En resumidas cuentas, los factores que han determinado definitivamente la realidad circundante del escritor en Cuba nos han sido confirmados por Pamela Maria Smorkaloff en su correo electrónico del 21 de febrero de este año:

Vuestras interesantes preguntas acerca del estatuto social de escritores son demasiado complejas para ser contestadas en una o dos líneas ... manifiestamente la crisis económica, los cambios en la estructura del estado, y muy desafortunadamente, el colapso del bloque soviético al cual editores cubanos compraban papel, tinta, recursos de impresión, todo esto ha tenido un gran impacto en la historia social de la literatura desde 1989 y, por supuesto, influyó mucho en el estatuto de los escritores. Durante buen tiempo, a partir de 1989, no hubo papel, ni tinta para imprimir libros en Cuba a causa del colapso de la Unión Soviética y de la crisis de las naciones del bloque oriental. Esto no quiere decir que no haya habido ninguna forma de apoyo gubernamental a los escritores, existía; pero disponían de escasos recursos, en todas las áreas.¹²

Reencontramos, pues, la intuición inicial de nuestra tentativa de interpretar científicamente la complejidad solamente de algunos aspectos de la circunstancia socioeconómica del escritor cubano y nos parece que sería interesante comparar este aspecto de la cultura cubana con los problemas de la distribución de la música cubana, una situación, en nuestro modo de ver bastante paralela al mercado del libro:¹³

El ingreso individual de los cubanos es tan magro que resulta descomunal, incluso imposible adquirir música en un CD. El mercado natural para la música cubana es el pueblo cubano, pero dada la represión económica que, debido al embargo de Estados Unidos, sigue oprimiendo a los cubanos, tal posibilidad de éxito financiero en casa sigue siendo muy distante (San Francisco Bay Guardian, 1997). Existe una organización de derechos de autor en Cuba, que opera sin

¹² Your interesting questions on the social status of writers are far too complicated for me to answer in a line or two... obviously the economic crisis, the changes in the structure of the state, and most sadly, the collapse of the eastern block trading partners from which Cuban publishers bought paper, ink, printing supplies, have all had a major impact on the social history of literature since 1989 and of course on the status of writers. For quite a time after 1989 there was no paper, no ink, with which to print books in Cuba because of the collapse of the Soviet Union and the crisis of the eastern block nations. That does not mean that there was no longer any form of government support for writers, there was support, there was just diminished means, on all fronts.

¹³ cf. el artículo de Chuck Silverman (2000:10-11)

computadoras y a través de representantes dispersos en la isla. La finalidad de esta organización es proteger a los autores para que reciban el dinero por el trabajo que hacen. Debido a la escasez de tecnología, (por ejemplo, hay muy pocas computadoras en Cuba, los Cubanos carecen de acceso a la Red Mundial -www-, aunque algunos disponen de correo electrónico) el dinero no puede ser detectado y distribuido correctamente. Existen indicaciones que nos permiten afirmar que estas organizaciones simplemente no existen! El presidente de Cubadisco, Ciro Benemelis, afirma que los cubanos tienen que estar más conectados internacionalmente y aprender cómo hacer negocio.¹⁴

Finalmente, también nos parece interesante averiguar la presencia cubana dentro de los sistemas de comunicación mundial como *Internet*, por ejemplo. Como sabemos, ya existe *Cubarte*, el sitio web para la Cultura Cubana. Ω

5. Referencias bibliográficas

- Aguila, Juan M. del, 1994³, *Cuba. Dilemmas of a Revolution*, Boulder, San Francisco, Oxford, Westview Press.
- Compton's Encyclopedia On Line, "Hispanic Americans", http://www.optonline.com/comptons/ceo/02216_A.html
- Cox, James, 2000, "Politics of poverty keeps grip on Cuba", USA Today, <http://www.lafuente.net/cuba.htm>

¹⁴ The income of individual Cubans is so meager that purchasing music on CD is very uncommon if not impossible. [...] "The natural market for Cuban music is the Cuban people, but with an economic repression that because of the U.S. embargo is keeping most Cubans down, that chance for financial success at home is a long way away (San Francisco Bay Guardian, 1997)". There is an authors right organization in Cuba, operating with no computer and with representatives scattered throughout the island. This organization is there to protect the authors and to make sure that they are paid for their work. With a serious lack of technology, (for example, there are a very small amount of computers in Cuba, Cubans cannot access the World Wide Web although some have email access) can money be tracked and correctly distributed. There is a great sense that these organizations do not exist at all! Cubadisco president Ciro Benemelis asserts that Cubans have to learn how to do business and to be more connected internationally.

- Fuentes, Marta, 1998, "Editoriales y Revistas Cubanas en España", *Revista Hispano Cubana*.
- Gainza Solenzal, Alexis y Estefanía Aulet, Carlos Manuel, 2000, "Cuba Nuestra difunde en prensa sueca labor de periodistas independientes", <http://home9.swipnet.se>
- Huteau, Michel & Lautrey, Jacques, 1973, *L'éducation à Cuba*, Paris, Maspero.
- Kent, Robert, 1999, "Debate on the Arrest of Cuban Librarians", <http://www.mailbase.ac.uk>
- Otero, Lisandro, 1972, *Cultural Policy in Cuba*, Paris, Unesco.
- Silverman, Chuck, 2000, "Timba-New Styles in Afro-Cuban Popular Music", http://www.cyberdrum.com/ss_timba.htm
- Smorkaloff, Pamela M., 1996, "Cuban Literary Culture at a Crossroads", *Cuban Affairs II*, 3-4, Fall 1995/Winter 1996 <http://www.soc.qc.edu/cuba/cubanlit.html>
- _____, "Canon and Diaspora: A Literary Dialogue" In: "The Cuba Project. Excerpted from typescript of: Contemporary Cuban Writers on and off the Island", <http://www.soc.qc.edu/procuba/cubanwriters.html>
- _____, 1997, "Readers and Writers in Cuba: a social history of print culture", 1830s-1990s, New York, Garland.
- _____, 1999, "Cuban writers on and off the island: contemporary narrative fiction", Twayne Publishers.
- Tubella, Imma y Vinyamata, Eduard, 1998, *Cuba es de todos. 1898-1998*, Barcelona, ed. Península.
- Van Dine, Robert, 2000, "Cuba", <http://www.vandine.com/clitr.htm>